

**PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. 7S-
DĖL KONSULTACINIŲ
PASLAUGŲ ĮSIGIJIMO**

2023 m. rugpjūčio mėn. ____ d.

Kaunas,

Akinė bendrovė Vidaus vandens kelių direkcija, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 132090925, kurios registruota buveinė yra Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinio direktoriaus Vladimiro Vinokurovo, veikiančio pagal juridinio asmens pareiginius nuostatus (toliau – Paslaugų gavėjas),

ir

Panteia B.V., juridinio asmens kodas 27199369, kurios registruota buveinė yra Bredewater 26, 2715CA Zoetermeer, Nyderlandai, atstovaujama generalinio direktoriaus Jan-Willem Siebers, veikiančio pagal juridinio asmens įstatus (toliau – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu šioje viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

vadovaudamosis mažos vertės pirkimo Nr. 683591, vykdomo skelbiamos apklausos raštu būdu per Centrinę viešųjų pirkimų informacinę sistemą, kurio laimėtoju pripažinta Panteia B.V, tiekėjų apklausos pažymos rezultatais sudarė šią paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutarties objektas yra konsultacinės paslaugos – BVPŽ - 85312320-8 (toliau – Paslaugos), teikiamos šioje Sutartyje bei Sutarties „Techninė specifikacija“ nustatytais sąlygomis ir terminais.

1.2. Numatomų įsigyti Paslaugų aprašymas nurodytas šios Sutarties Priede 1 priede.

1.3. Sutarčiai pagal Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymą Nr. 1D-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams

**SERVICE CONTRACT NO. 7S-
FOR THE PURCHASE OF CONSULTANCY
SERVICES**

August 2023 ____ d.

Kaunas,

Joint Stock Company Internal Water Roads Directorate, a company established and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 132090925, with its registered office at Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas, the data on the institution are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by the Director General Vladimir Vinokurov, acting in accordance with the official regulations of the legal entity (hereinafter referred to as the Service Recipient),

and

Panteia B.V., legal entity code 27199369, with registered office at Bredewater 26, 2715CA Zoetermeer, the Netherlands, represented by general director Jan-Willem Siebers, acting under statutes of a legal entity (hereinafter referred to as "Service Provider"),

hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party" in this PPA, on the basis of the results of the certificate of the request for quotation of suppliers No 683591, carried out by means of a written invitation to tender published through the Central Information System for Public Procurement, and for which Panteia B.V was declared the successful tenderer, have concluded the following contract for the provision of the services referred to hereafter as "the Contract", and have agreed on the following terms:

1. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The subject matter of the Contract shall be consultancy services - CPC - 85312320-8 (hereinafter referred to as the "Services"), to be provided under the terms and conditions set out in this Contract and the "Technical Specification" of the Contract.

1.2. A description of the Services to be procured is set out in Annex 1 to this Agreement.

1.3. For a contract pursuant to the Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania No 1D-508 of 28 June 2011 "On the

taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašų, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos Perkantieji subjektai turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ (aplinkos ministro 2022 m. gruodžio 13 d. įsakymo Nr. D1-401 redakcija) taikomi žaliąjo pirkimo reikalavimai pagal 4.4.3. punktą - perkama kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

2. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS

2.1. Pradinės Sutarties vertė, kuri laikoma maksimalia Sutarties kaina:

2.1.1. Pradinės Sutarties vertė eurais be PVM – 29.850,00 Eur (*dvidešimt devyni tūkstančiai aštuoni šimtai penkiasdešimt eurų*).

2.2. Sutarčiai bei galimiems Sutarties keitimo atvejams taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotos kainos kainodara, nustatyta Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. 1S-95 „Dėl Kainodaros taisyklių nustatymo metodikos patvirtinimo“ pakeitimais, kurie buvo patvirtinti Viešųjų pirkimų tarybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-241.

2.3. Sutarties kaina nebus perskaičiuojama pagal bendro kainų lygio kitimą ar Paslaugų grupių kainų pokyčius. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos. Paslaugų teikėjui nebus padengiamos jokios išlaidos, viršijančios Sutarties kainą.

2.4. Šalys sutaria, kad jei Sutarties galiojimo laikotarpiu Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka pasikeistų PVM dydis, Sutarties kaina dėl to nebus keičiama (jei taikoma).

3. MOKĖJIMO TVARKA

3.1. Sąskaitos faktūros, kreditiniai ir debetiniai dokumentai bei avansinės sąskaitos turi būti teikiami tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl

Approval of the Lists of Products for the Public Procurement of Which Environmental Criteria Are Applicable, Environmental Criteria and the Procedure for the Application of the Environmental Criteria to be Applied by the Contracting Entities in the Procurement of Goods, Services or Works" (Order No. 4.4.3) - the procurement shall consist of a service other than the creation of a tangible object, the provision of which is not expected to have a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution and does not generate any waste.

2. CONTRACT PRICING RULES

2.1. The value of the initial Contract, which is considered the maximum Contract price:

2.1.1. The initial value of the Contract in euros excluding VAT is 29.850,00 EUR (*twenty nine thousand eight hundred and fifty euros*);

2.2 The method of price calculation for the Contract and for any possible amendments to the Contract shall be the fixed price pricing method, as set out in the amendments to the Order of the Director of the Office of Public Procurement of 28 June 2017 No 1S-95 "On Approval of the Methodology for Establishing Pricing Rules" as approved by the Order of the Director of the Public Procurement Board of 30 December 2022 No 1S-241.

2.3 The Contract Price will not be subject to any adjustment for changes in the general price level or changes in the prices of the Service Groups. The Contract Price includes all costs incurred by the Service Provider in providing the Services. The Service Provider will not be reimbursed for any costs in excess of the Contract Price.

2.4 The Parties agree that if during the term of the Contract the VAT rate changes in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania, the Contract Price shall not be changed (if applicable).

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1 Invoices, credit and debit notes and imprest accounts must be submitted electronically only. Electronic invoices complying with the European Standard for Electronic Invoices, reference to which was published on 16 October 2017. The European Standard for Electronic Invoices (hereinafter referred

nuorodos į Europos 3 elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu [https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita]) ir Paslaugų gavėjo el. paštu - vykd@vykd.lt. Paslaugų gavėjas sąskaitas faktūras priims ir apdoros naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus. Elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu kaip nurodyta Pirkimų įstatymo 34 straipsnio 3 dalyje.

3.2. Atsižvelgiant į Sutarties pobūdį ir ypatumus, Šalys susitaria, kad už faktiškai, tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas atsiskaitys per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

3.3. Paslaugų gavėjas už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą:

Sąskaitos [redacted]

Bankas: [redacted]

Banko kodas: [redacted]

3.4. Paslaugų gavėjas turi teisę sustabdyti mokėjimą, jeigu:

3.4.1. sąskaitoje-faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju);

3.4.2. Paslaugų teikėjas nekokybiškai suteikė Paslaugas (kol Paslaugų teikėjas ištaisys suteiktų Paslaugų trūkumus).

to as the "European Standard for Electronic Invoices") shall be provided by means of the means chosen by the Service Provider, in accordance with Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of a reference to the European Standard for Electronic Invoicing and a list of syntaxes in accordance with Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19). Electronic invoices that do not comply with the European Electronic Invoicing Standard may only be submitted using the tools of the information system "E-Account" (the website of the electronic service "E-Account" is available at [https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita]) and the email address of the Service User - vykd@vykd.lt. The Service Recipient shall accept and process invoices using the tools of the information system 'E.saskaita', except for the cases set out in Article 34(12) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services. An electronic invoice shall be understood as an invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows for automatic and electronic processing as referred to in Article 34(3) of the Law on Procurement.

3.2 In view of the nature and particularities of the Contract, the Parties agree that the Service Recipient shall pay for the Services actually, properly and qualitatively rendered within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invoice.

3.3 The Service Recipient shall pay the Service Provider for the Services rendered by payment transfer to the bank account specified by the Service Provider:

[redacted]

[redacted]

[redacted]

3.4 The Service Recipient has the right to suspend payment if:

3.4.1. the invoice is for an incorrect amount (pending clarification with the Service Provider);

3.4.2. the Service Provider has not provided the Services to the best of its ability (until the Service Provider has corrected the deficiencies in the Services provided).

4. PASLAUGŲ TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. teikti paslaugas 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui nuo Sutarties įsigaliojimo dienos, šios dienos neskaičiuojant, pagal sutartį, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal teisės aktų reikalavimus, geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Paslaugų gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais. Toks informavimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo, tačiau tokiu atveju paslaugų suteikimo terminas nurodytas terminas laikomas pratęstu tiek dienų, kiek Paslaugų teikėjas negalėjo pradėti ir/ar užbaigti paslaugų dėl nurodytų aplinkybių.

4.1.3. Paslaugų gavėjui raštu pareikalavus, per jo nustatytą terminą pašalinti Paslaugų gavėjo nurodytus paslaugų trūkumus be papildomo užmokesčio;

4.1.4. per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų gavėjo rašytinio prašymo gavimo dienos pateikti išsamią paslaugų teikimo ataskaitą;

4.1.5. nenaudoti Paslaugų gavėjo ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Paslaugų gavėjo sutikimo;

4.1.6. užtikrinti, kad sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;

4.1.7. Paslaugų gavėjui raštu paprašius grąžinti visus iš Paslaugų gavėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.8. atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, atsiradusius dėl Paslaugų teikėjo kaltės – dėl sutartinių įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, teisės aktų reikalavimų pažeidimo, įskaitant, bet neapsiribojant, kainų skirtumą, susidarantį Paslaugų gavėjui naujojo viešojo pirkimo būdu įsigyjant analogiškas paslaugas iš trečiųjų asmenų;

4. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE SERVICE PROVIDER

4.1 The Service Provider undertakes:

4.1.1. to provide the Services for a period of 3 (three) months from the date of entry into force of the Contract, without counting the date hereof, in accordance with the Contract, at its own risk and expense, with the utmost care and efficiency, including, but not limited to, the provision of the Services in accordance with the requirements of the law, the best generally accepted professional and technical standards and practices, and by using all relevant skills and knowledge;

4.1.2. immediately inform the Service Recipient in writing of any circumstances which prevent or may prevent the Service Provider from completing the provision of the Services within the specified time limits. Such notification shall not relieve the Service Provider from the performance of its contractual obligations, but in such case the time limit specified for the provision of the Services shall be deemed to have been extended by the number of days for which the Service Provider has been prevented from commencing and/or completing the Services due to the specified circumstances.

4.1.3. to rectify any deficiencies in the Services specified by the Service User within the time limit specified by the Service User, without additional payment, upon written request by the Service User;

4.1.4. provide a detailed report on the provision of the Services within 5 (five) working days of receipt of a written request from the Service User;

4.1.5. not use the Service User's marks or name in any advertising, publications or otherwise without the prior written consent of the Service User;

4.1.6. ensure that the Contract is executed only by persons entitled to do so;

4.1.7. to return to the Service Recipient, at the Service Recipient's written request, all documents received from the Service Recipient that are necessary for the performance of the Contract;

4.1.8. indemnify the Service Recipient against any losses incurred by the Service Provider as a result of the Service Provider's fault, such as non-performance or improper performance of its contractual obligations or breach of legal requirements, including, but not limited to, any price difference resulting from the Service Recipient's

4.1.9. laikytis Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2020 m. rugsėjo 30 d. įsakymu Nr. 3-585 patvirtinto Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos ir jos reguliavimo srities įmonių, įstaigų ir bendrovių veiklos partnerių elgesio kodekso, paskelbto Paslaugų gavėjo interneto svetainėje <https://vvkd.lt/korupcijos-prevencija/korupcijos-prevencijos-veikla/> reikalavimų;

4.1.10. laikytis Paslaugų gavėjo darnumo politikos. Nuoroda į Paslaugų gavėjo darnumo politikos dokumentus: <https://vvkd.lt/bendra-informacija/geroji-valdysena-ir-darnumas/>.

4.1.11. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4.2. Jei Paslaugų teikėjas netinkamai vykdo sutartinius įsipareigojimus, jis savo sąskaita turi ištaisyti visus Paslaugų gavėjo nurodytus su paslaugų teikimu susijusius trūkumus.

4.3. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

4.4. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.5. Jeigu Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Paslaugų teikėjas įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys

5. PASLAUGŲ GAVĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

5.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

5.1.1. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, t. y. pateikti Paslaugų teikėjui dokumentus, atsakymus į jo paklausimus ir kitą paslaugų tinkamam suteikimui reikalingą informaciją ir atlikti kitus Paslaugų teikėjo prašomus veiksmus, reikalingus sutarčiai įgyvendinti;

5.1.2. laiku sumokėti Paslaugų teikėjui už kokybiškai suteiktas paslaugas;

purchase of analogous services from third parties under the new public procurement procedure;

4.1.9. to comply with the requirements of the Code of Conduct of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania and its Regulatory Area Companies, Institutions and Partner Companies approved by Order of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 30 September 2020, No 3-585, published on the website of the Service Recipient <https://vvkd.lt/korupcijos-prevencija/korupcijos-prevencijos-veikla/>;

4.1.10. comply with the Service User's sustainability policy. Link to the Service User Sustainability Policy documents: <https://vvkd.lt/bendra-informacija/geroji-valdysena-ir-darnumas/>.

4.1.11. to duly fulfil other obligations provided for in the Contract and in the legislation of the Republic of Lithuania.

4.2 If the Service Provider does not fulfil its contractual obligations properly, it shall, at its own expense, rectify any deficiencies in the provision of the services as specified by the Service User.

4.3 The Service Provider shall be entitled to receive the price of the Services provided that it duly performs this Agreement.

4.4 The Service Provider shall have other rights provided for in this Agreement and in the legislation in force in the Republic of Lithuania.

4.5 If the Service Provider's qualifications for the relevant activities have not been, or have not been fully, verified, the Service Provider undertakes that the Contract shall be performed only by persons who are so qualified

5. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE RECIPIENT

5.1 The Service Recipient undertakes:

5.1.1. to cooperate fully with the Service Provider, i.e. to provide the Service Provider with documents, answers to the Service Provider's enquiries and other information necessary for the proper provision of the Services and to perform other actions requested by the Service Provider necessary for the implementation of the Agreement;

5.1.2. to pay the Service Provider on time for the quality of the services provided;

5.1.3. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus šioje sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

5.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

5.2.1. sulaikyti mokėjimus pagal šią sutartį šiais atvejais:

5.2.1.1. jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo šioje sutartyje nustatytus įsipareigojimus, kol bus pašalinti pažeidimai;

5.2.1.2. jeigu teikdamas paslaugas, Paslaugų teikėjas padarė nuostolius Paslaugų gavėjui ir tokie nuostoliai nėra pilnai ir tinkamai atlyginti. Šiuo atveju mokėjimas gali būti sustabdomas iki tos dienos, kurią Paslaugų teikėjas pilnai ir tinkamai atlygina visus Paslaugų gavėjui padarytus nuostolius;

5.2.2. iš sumų, priklausančių mokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas, išskaityti sumą, reikalingą trūkumams, kurių Paslaugų teikėjas nepašalina laiku, pašalinti;

5.2.3. vienašališkai išskaičiuoti priskaičiuotas netesybas, nuostolius iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

5.3. Paslaugų gavėjas turi ir kitas šios sutarties ir Lietuvos Respublikoje teisės aktų numatytas teises.

6. SUBTIEKĖJAI

6.1. Sudarius sutartį, tačiau ne vėliau negu pirkimo sutartis pradama vykdyti, paslaugų teikėjas įsipareigoja paslaugų gavėjui pranešti tuo metu jam žinomų subtiekejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų gavėjas taip pat reikalauja, kad paslaugų teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu pirkimo sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subtiekejus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau. Paslaugų teikėjas visiškai atsako už subtiekejo (ų) suteiktą paslaugą (paslaugos dalį) ir kitų įsipareigojimų pagal šią sutartį vykdymą.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir sutartyje ir jos prieduose. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų

5.1.3. to duly perform other obligations provided for in this Agreement and in the legislation of the Republic of Lithuania.

5.2 The Service User has the right to:

5.2.1. withhold payments under this Agreement in the following cases:

5.2.1.1. if the Service Provider fails to perform or improperly performs its obligations under this Agreement, until such time as the breach is remedied;

5.2.1.2. if, in the course of providing the Services, the Service Provider has caused losses to the Service Recipient and such losses have not been fully and adequately compensated. In this case, payment may be suspended until the date on which the Service Provider has fully and adequately compensated the Service Recipient for any loss suffered;

5.2.2. deduct from amounts due to the Service Provider for services rendered the amount necessary to remedy any deficiencies which the Service Provider fails to remedy in a timely manner;

5.2.3. unilaterally deduct the liquidated damages and losses from the amounts payable to the Service Provider.

5.3 The Service Recipient shall have other rights provided for in this Agreement and in the legislation of the Republic of Lithuania.

6. SUBCONTRACTORS

6.1 Upon conclusion of the contract, but no later than the start of performance of the contract, the service provider undertakes to inform the recipient of the names, contact details and representatives of the subcontractors then known to it. The recipient of the services shall also require the service provider to inform it of any changes to the above information throughout the performance of the contract, as well as of any new subcontractors it intends to use at a later stage. The Service Provider shall be fully responsible for the service (part of the service) provided by the subcontractor(s) and for the fulfilment of its other obligations under this contract.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1 The liability of the Parties shall be determined in accordance with the applicable legislation of the Republic of Lithuania and the Contract and its Annexes. The Parties undertake to duly perform their obligations under the Contract and

padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos sutarties sąlygos, kurie darytų žalą šalių interesams, geram vardui ir tarpusavio bendradarbiavimui.

7.3. Paslaugų teikėjas atsako už bet kokią žalą, kuri tiesiogiai arba netiesiogiai dėl suteiktų paslaugų trūkumų ar jų atitaisymo buvo padaryta Paslaugų gavėjui ar trečiajam šaliai.

7.4. Šalis, dėl savo kaltės praleidusi prievolės įvykdymo terminą, kitai šaliai pareikalavus, moka 0,02 proc. delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neįvykdytų sutartinių įsipareigojimų vertės. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo sutarties įsipareigojimų vykdymo.

7.5. Jeigu ne dėl Paslaugų gavėjo kaltės Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti paslaugas (paslaugų dalį) daugiau nei 15 (penkiolika) darbo dienų arba nevykdo ar netinkamai vykdo kitus savo įsipareigojimus, Paslaugų gavėjas, raštu įspėjęs Paslaugų teikėją, gali nutraukti sutartį ir (ar) reikalauti sumokėti baudą, lygią 10 proc. sutarties kainos (be PVM).

8. INTELEKTINĖS IR PRAMONINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

8.1. Visi intelektinės veiklos rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant sutartį, įskaitant autorines ir kitas intelektinės ar pramoninės nuosavybės teises, yra Paslaugų gavėjo nuosavybė.

8.2. Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių atlyginimą Paslaugų gavėjui dėl bet kokių trečiųjų asmenų reikalavimų, kylančių dėl autorių teisių, patentų, licencijų, brėžinių, modelių, prekių ženklų naudojimo.

9. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

9.1. Šalys neatsako už prisiimtų įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl aplinkybių, kurių negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti sutarties sudarymo metu, ir kad protingomis pastangomis negalėjo užkirsti kelio šioms aplinkybėms ar jų padariniams atsirasti.

to refrain from any action that might cause damage to each other or make it more difficult for the other Party to fulfil its obligations.

7.2 The Parties undertake to refrain from any action that would violate the terms of the Contract, or that would be prejudicial to the interests, goodwill and cooperation of the Parties.

7.3 The Service Provider shall be liable for any damage caused directly or indirectly to the Service Recipient or to a third party as a result of defects in the services provided or in the correction thereof.

7.4 A Party that, through no fault of its own, misses a deadline for the fulfilment of an obligation shall pay, at the request of the other Party, a default interest of 0.02 per cent for each day of delay on the value of the unfulfilled contractual obligations. The payment of interest shall not exempt the performance of the contractual obligations.

7.5 If, through no fault of the Service Recipient, the Service Provider is more than 15 (fifteen) working days late in providing the services (part of the services), or if the Service Provider fails to perform or improperly performs its other obligations, the Service Recipient may, by giving written notice to the Service Provider, terminate the Contract and/or demand payment of a penalty equal to 10% of the Contract Price (excluding VAT).

8. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

8.1 All intellectual works and related rights acquired in the performance of the Contract, including copyright and other intellectual or industrial property rights, shall be the property of the Service Recipient.

8.2 The Service Provider shall indemnify the Service User against any claims by third parties arising out of the use of copyrights, patents, licences, drawings, designs, trademarks.

9. FORCE MAJEURE

9.1 The Parties shall not be liable for total or partial non-performance of their obligations if they prove that the non-performance was due to circumstances beyond their reasonable control and foreseeable at the time of the conclusion of the contract and that they could not have prevented the occurrence

9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos CK 6.212 straipsnyje „Nenugalima jėga (*force majeure*)“, Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

9.3. Šalis turi nedelsdama, t. y. per 3 (tris) darbo dienas, pranešti kitai šaliai raštu apie paaškęusias nenugalimos jėgos aplinkybes, dėl kurių sutarties ar jos dalies įvykdymas gali tapti neįmanomas ar iš esmės pasunkėti, ir pateikti jas patvirtinančius įrodymus.

9.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, šalys tarpusavio susitarimu gali nutraukti sutartį. Nė viena iš šalių neturi teisės reikalauti iš kitos šalies atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

10. KONFIDENCIALUMAS

10.1. Kiekviena šalis įsipareigoja neatskleisti jokios vykdam sutartį iš kitos šalies gautos ar su sutarties vykdymu susijusios informacijos jokiems tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio kitos šalies sutikimo ir visą šią informaciją laikyti konfidencialia, nebent tokios informacijos atskleidimas būtų privalomas pagal Lietuvos Respublikos galiojančius teisės aktus.

10.2. Šalys įsipareigoja nenaudoti ir neviešinti konfidencialios informacijos jokiais kitais tikslais, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus.

10.3. Sutartyje aptartos konfidencialumo sąlygos yra neterminuotos.

11. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

11.1. Vykdydamos šią sutartį ir jos pagrindu prisiimtus įsipareigojimus, šalys vadovaujasi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (toliau – BDAR) ir kitais teisės aktais, reglamentuojančiais asmens duomenų tvarkymą ir privatumo apsaugą.

of such circumstances or their consequences with reasonable efforts.

9.2 Force majeure shall be deemed to be the circumstances referred to in Article 6.212 of the CC "Force Majeure", the Rules on Exemption from Liability in the Event of Force Majeure, approved by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No 840 of 15 July 1996.

9.3 A Party shall notify the other Party in writing without delay, i.e. within three (3) working days, of the occurrence of circumstances of force majeure which may render the performance of the Contract or any part of it impossible or materially more difficult, and shall provide evidence to prove it.

9.4 If the Force Majeure event continues for more than 2 (two) months from the date of notification, the parties may terminate the contract by mutual agreement. Neither party shall be entitled to claim damages from the other party.

10. CONFIDENTIALITY

10.1 Each party undertakes not to disclose any information received from the other party in the performance of the Contract or relating to the performance of the Contract to any third party without the prior written consent of the other party and to treat all such information as confidential, unless the disclosure of such information would be required by the applicable laws of the Republic of Lithuania.

10.2 The Parties undertake not to use or disclose Confidential Information for any purpose other than as provided by law.

10.3 The confidentiality clauses contained in the Agreement shall be open-ended.

11. PERSONAL DATA PROTECTION

11.1. In the performance of this Agreement and the obligations assumed on the basis of this Agreement, the parties shall be guided by Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("General Data Protection Regulation") (hereinafter referred to as the "GDPR"), and by any other legislation regulating the processing of personal data and privacy protection.

11.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad yra informuotas apie Paslaugų gavėjo asmens duomenų tvarkymo taisykles, kurios skelbiamos <https://vvkd.lt/wp-content/uploads/2022/06/VVKD-asmens-duomeniu-tvarkymo-taisykles-2022-06-01-redakcija.pdf> ir su jomis susipažinęs.

11.3. Kiekviena šalis yra atsakinga už teisėtą asmens duomenų tvarkymą ir įsipareigoja juos tvarkyti, laikantis BDAR, Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatyme ir kituose teisės aktuose, reglamentuojančiuose asmens duomenų tvarkymą ir privatumo apsaugą, reikalavimų. Asmens duomenys tvarkomi paslaugų teikimo pagal šią sutartį tikslu.

11.4. Šalys įsipareigoja neatskleisti ar kitu būdu nesudaryti galimybės trečiosioms šalims bet kokia forma susipažinti, naudotis asmens duomenimis, jei kitaip nenustato ši sutartis ar Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

12. SUTARTIES GALIOJIMO, KEITIMO IR NUTRAUKIMO SĄLYGOS

12.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba jos nutraukimo, arba kai Paslaugų gavėjo įsigytų Paslaugų vertė pasiekia Sutarties 2.1.1. papunktyje nurodytą kainą, kurią Paslaugų gavėjas skyrė Paslaugų teikimo laikotarpiui ir kurios Paslaugų gavėjas, vykdydamas Sutartį negalės viršyti, priklausomai nuo to, kuri sąlyga atsiranda anksčiau.

12.2. Sutarties keitimai galimi tik Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 straipsnyje numatytais atvejais ir nustatyta tvarka.

12.3. Sutarties galiojimo metu Šalims pastebėjus techninio apsirikimo, rašybos klaidų (netinkamai perkeltos nuostatos iš pasiūlymo ar pirkimo sąlygų ir kt.), pasikeitus Sutartyje nurodytiems už Sutarties vykdymą atsakingiems asmenims ar Sutarties Šalių rekvizitams, Sutarties Šalys raštišku susitarimu gali patikslinti Sutarties sąlygas. Toks sutarties sąlygų patikslinimas nebus laikomas Sutarties sąlygų keitimu.

11.2. The Service Provider confirms that he/she has been informed of and has read the rules on the processing of the Service User's personal data, which are published on <https://vvkd.lt/wp-content/uploads/2022/06/VVKD-asmens-duomeniu-tvarkymo-taisykles-2022-06-01-redakcija.pdf>.

11.3. Each party is responsible for the lawful processing of personal data and undertakes to process it in accordance with the requirements of the GDPR, the Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, and other legal acts regulating the processing of personal data and the protection of privacy. The personal data shall be processed for the purpose of the provision of services under this contract.

11.4. The Parties undertake not to disclose or otherwise make available to third parties any form of access to or use of personal data, unless otherwise provided for in this Agreement or in the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

12. CONDITIONS FOR VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

12.1 The Contract shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the contractual obligations have been fully performed or terminated, or when the value of the Services purchased by the Service Recipient reaches the price set out in Clause 2.1.1 of the Contract, which price has been allocated by the Service Recipient to the Service Recipient for the period of the provision of the Services, and which price the Service Recipient shall not be able to exceed in the course of performance of the Contract, whichever is the earlier.

12.2 Amendments to the Contract may be made only in the cases and in accordance with the procedure provided for in Article 97 of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services.

12.3. If during the term of the Contract, the Parties discover any technical inaccuracies, spelling mistakes (incorrectly transposed provisions from the offer or the Conditions of Purchase, etc.), or if there is a change in the persons responsible for the execution of the Contract or in the details of the Parties to the Contract, the Parties to the Contract may, by written agreement, revise the terms of the Contract. Such

12.4. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu šalių susitarimu.

12.5. Paslaugų gavėjas turi teisę, įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš 10 (dešimt) dienų, nutraukti sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas nepradeda laiku vykdyti sutarties arba paslaugas teikia taip lėtai, kad jas baigti iki termino pabaigos pasidaro aiškiai negalima.

12.6. Paslaugų gavėjas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tokį sutarties nutraukimą pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 30 (trisdešimt) dienų (Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.721 str. 1 d.). Šiuo atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms paslaugoms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Paslaugų teikėjas, norėdamas įvykdyti sutartį, padarė iki pranešimo apie sutarties nutraukimą gavimo iš Paslaugų gavėjo momento.

12.7. Paslaugų teikėjas, įspėjęs raštu Paslaugų gavėją ne mažiau kaip prieš 20 (dvidešimt) dienų, turi teisę nutraukti sutartį, jei Paslaugų gavėjas iš esmės pažeidė savo sutartinius įsipareigojimus bei neįvykdė jų per suderintą su Paslaugų teikėju terminą po pranešimo apie tai gavimo dienos.

12.8. Sutartis gali būti nutraukiama kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.

12.9. Sutarties nutraukimas neatleidžia šalių nuo įsipareigojimų visiškai atsiskaityti vienai su kita, taip pat nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl įsipareigojimų pagal sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo, net jeigu tokie įsiskolinimai tampa žinomi po sutarties nutraukimo.

13. SUTARTIES GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

13.1. Iškilusius ginčus šalys sprendžia derybų būdu, o per 30 dienų ginčo neišsprendus derybų būdu – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Paslaugų gavėjo buveinės registracijos vietą.

revision shall not be deemed to be a modification of the terms of the Contract.

12.4 The Contract may be terminated by written agreement of the parties.

12.5 The Service Recipient shall have the right to terminate the Contract by giving the Service Provider ten (10) days' written notice if the Service Provider fails to commence the Contract on time or if the Service Provider's performance of the Contract is so slow that it is clearly impossible to complete the Services by the end of the term.

12.6. The Service Recipient shall have the right to unilaterally terminate the Contract at any time by notifying the Service Provider of such termination 30 (thirty) days in advance (Article 6.721(1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania). In this case, the Service Recipient shall be obliged to pay to the Service Provider a proportion of the price in proportion to the services rendered and to reimburse any other reasonable expenses incurred by the Service Provider in order to perform the contract up to the moment of receipt of the notice of termination from the Service Recipient.

12.7 The Service Provider shall have the right to terminate the Contract upon giving the Service Recipient at least 20 (twenty) days' written notice if the Service Recipient has materially breached its contractual obligations and has failed to perform them within a period of time to be agreed upon with the Service Provider after the receipt of such notice.

12.8. The Contract may be terminated on other grounds set out in the legislation of the Republic of Lithuania.

12.9 Termination of the Contract shall not relieve the parties of their obligations to pay each other in full, nor waive the right to claim damages for failure to perform or improper performance of their obligations under the Contract, even if such arrears become known after the termination.

13. CONTRACTUAL DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES

13.1. The parties shall settle any disputes arising through negotiations, and if the dispute is not settled through negotiations within 30 days, the dispute shall be settled by the court of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania, according to the place of registration of the registered office of the Service User.

14. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

14.1. Nė viena iš šalių neturi teisės perduoti trečiajam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal sutartį be rašytinio kitos šalies sutikimo.

14.2. Paslaugų gavėjas turi teisę be kitos šalies atskiro rašytinio sutikimo šioje sutartyje numatytas Paslaugų gavėjo teises ir pareigas perleisti kitai valstybės įmonei, akcinei bendrovei ar bet kokios kitos formos juridiniam asmeniui, kuris teisės aktuose nustatyta tvarka Paslaugų gavėjo reorganizavimo ir/ar pertvarkymo atveju perimtų Paslaugų gavėjo teises ir pareigas. Paslaugų gavėjas įsipareigoja informuoti kitą šalį apie teisių ir pareigų perleidimą kitam juridiniam asmeniui per 5 darbo dienas nuo teisių ir pareigų perleidimo. Paslaugų gavėjui perleidžiant teises ir pareigas paslaugų apimtis negali kisti.

14.3. Sutarties priedai, susitarimai ir pakeitimai yra neatskiriamos sutarties dalys.

14.4. Vykdydamos ir aiškindamos sutarties sąlygas, taip pat sprendamos sutarties nereglementuotus klausimus, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

14.5. Šalys privalo nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie sutarties 15 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. Jeigu Šalis neįvykdo šios pareigos, visa korespondencija jai siunčiama sutarties 15 skyriuje nurodytais adresais (numeriais) ir laikoma, kad Šalis šią korespondenciją gavo.

14.6. Visi rašytiniai pranešimai, vienos iš Šalių skirti kitai Šaliai, laikomi siųsti tinkamu būdu, jei buvo siųsti šios sutarties 15 skyriuje nurodytais adresais. Registruotu paštu išsiųstas dokumentas laikomas pasiekusiu adresatą praėjus 5 (penkioms) dienoms nuo dokumento išsiuntimo dienos. El. paštu išsiųsti pranešimai laikomi gautais jų išsiuntimo dieną.

14.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po 1 (vieną) – kiekvienai Šaliai. Sutartis gali būti sudaroma dviem kalbomis (lietuvių ir anglų), esant neaiškumų dėl sutartinių nuostatų aiškinimo vadovaujamosi lietuviškuoju Sutarties variantu.

14. FINAL PROVISIONS

14.1 Neither party shall have the right to assign its rights and obligations under the Contract to a third party without the written consent of the other party.

14.2 The Service Recipient shall have the right to transfer the rights and obligations of the Service Recipient under this Agreement to another state-owned enterprise, joint stock company or any other form of legal entity, without the other party's separate written consent, which would take over the rights and obligations of the Service Recipient in the event of the Service Recipient's reorganisation and/or restructuring in accordance with the procedure laid down by law. The Service Recipient undertakes to inform the other party of the transfer of rights and obligations to another legal entity within 5 working days of the transfer of rights and obligations. The scope of the services may not change as a result of the transfer of rights and obligations by the Service User.

14.3 Annexes, agreements and amendments to the Contract shall form an integral part of the Contract.

14.4 The Parties shall be guided by the laws and regulations of the Republic of Lithuania in the performance and interpretation of the terms of the Contract, as well as in the resolution of matters not regulated by the Contract.

14.5 The Parties shall inform each other immediately in writing of any change in the particulars referred to in Section 15 of the Agreement. If a Party fails to comply with this obligation, all correspondence shall be sent to it at the addresses (numbers) specified in Section 15 of the Agreement and shall be deemed to have been received by the Party.

14.6 Any written communication from one Party to the other Party shall be deemed to have been sent by proper means if sent to the addresses set out in Section 15 of this Agreement. A document sent by registered post shall be deemed to have reached the addressee 5 (five) days after the date of posting. Notices sent by e-mail shall be deemed to have been received on the date of their dispatch.

14.7 The Contract shall be executed in 2 (two) copies, each with equal legal force, 1 (one) for each Party. The Contract may be concluded in two languages (Lithuanian and English); in case of any ambiguity as to the interpretation of the contractual provisions, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

14.8. Paslaugų gavėjo už sutarties sąlygų vykdymą atsakingas asmuo: [redacted]

14.10. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 94 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakingas – Viešųjų pirkimų specialistas.

14.11. Sutartis priedai yra neatskiriama sutarties dalis:

14.11.1. 1 priedas „Techninė specifikacija“.

14.11.2. 2 priedas „Pasiūlymas“.

15. Šalių rekvizitai ir parašai

Paslaugų gavėjas:

AB Vidaus vandens kelių direkcija
Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas
Kodas 132090925
PVM mokėtojo kodas LT320909219
Tel. +37037322844
El. p. vykd@vykd.lt

AB Vidaus vandens kelių direkcija
Generalinis direktorius
Vladimiras Vinokurovas

Paslaugų teikėjas:

Panteia B.V.
Bredewater 26, 2715CA Zoetermeer, Nyderlandai
Kodas 27199369
Tel. +31793222000
E-mail: offertebureau@panteia.nl

Panteia B.V.
Generalinis direktorius
Jan-Willem Siebers

14.8 The person responsible for the Service User's compliance with the terms of the Contract: [redacted]

14.10. the Public Procurement Specialist shall be responsible for the publication of the Contract and its amendments in accordance with the provisions of Article 94(9) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services.

14.11. The Annexes to the Contract shall form an integral part of the Contract:

14.11.1. annex 1 "Technical Specification".

14.11.2. annex 2 "Proposal".

15. Requisites and signatures of the Parties

Hereinafter referred to as the Service Recipient:

AB Inland Waterways Directorate
Raudondvario pl. 113, LT-47186 Kaunas
Code 132090925
VAT payer code LT320909219
P.No.+37037322 844
E-mail: vykd@vykd.lt

AB Inland Waterways Directorate
Director-General
Vladimiras Vinokurovas

Hereinafter referred to as Service Provider:

Panteia B.V.
Bredewater 26, 2715CA Zoetermeer, the Netherlands
Legal entity code 27199369
P. No.+31793222000
E-mail: offertebureau@panteia.nl

CEO Panteia B.V.
Jan-Willem Siebers

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Vidaus vandens kelių direkcija, AB
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Paslaugų teikimo sutartis dėl konsultacinių paslaugų įsigijimo
Dokumento registracijos data ir numeris	2023-08-22 Nr. 7S-52
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	-
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	[Redacted]
[Redacted]	[Redacted]
[Redacted] būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	-
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	0
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	0
[Redacted]	[Redacted]
[Redacted]	[Redacted]
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	[Redacted]
[Redacted]	[Redacted]
Paieškos nuoroda	-
Papildomi metaduomenys	[Redacted]

Jan-
Willem
Siebers

Digitally signed
by Jan-Willem
Siebers
Date: 2023.08.28
11:12:37 +02'00'